

392**POROZUMIENIE**

między Ministrem Transportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej o zmianie Porozumienia pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoń oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, sporządzonego w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r., zmienionego Porozumieniem między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej, sporządzonym w Bielsku-Białej dnia 19 lipca 2001 r.,

podpisane w Warszawie dnia 16 lutego 2007 r.

Minister Transportu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej, zwani dalej „Układającymi się Stronami”, celem utworzenia warunków dla prowadzenia transportu ciężarowego bez ograniczeń na trasie Żywiec – Żylina przez drogowe przejście graniczne Zwardoń – Skalite, uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

W Porozumieniu pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko – słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoń oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, sporządzonym w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 roku, zmienionym Porozumieniem między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej zmieniającym Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoń oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, sporządzone w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r., sporządzonym w Bielsku-Białej dnia 19 lipca 2001 roku, artykuł 4 otrzymuje następujące brzmienie:

„ Artykuł 4

Układające się Strony zobowiązują się do takiego zorganizowania budowy o której mowa w artykule 3, by zostały stworzone warunki do prowadzenia transportu ciężarowego bez ograniczeń przez drogowe przejście graniczne Zwardoń – Skalite w określonych dla danych odcinków terminach: na odcinku Żywiec – Čadca do końca 2011 roku, a na odcinku Čadca – Żylina do końca 2014 roku.”

Artykuł 2

Układające się Strony przekażą sobie wzajemnie harmonogramy budowy dróg na trasie Żywiec – Żylina w terminie 10 dni od dnia podpisania niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3

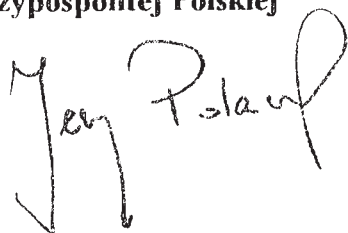
Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania.

Artykuł 4

Niniejsze Porozumienie stanowi integralną część Porozumienia, o którym mowa w artykule 1.

Sporządzono w Warszawie dnia 16 lutego 2007 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Minister Transportu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Transportu, Poczty
i Telekomunikacji
Republiki Słowackiej



DOHODA
medzi
Ministrom dopravy Poľskej republiky
a
Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky

o zmene Dohody medzi Ministerstvom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o určení miesta spojenia plánovanej diaľnice D 18 na slovenskej strane a plánovanej smerovo rozdelenej komunikácie na poľskej strane na poľsko-slovenskej štátnej hranici medzi obcami Skalité a Zwardoň a o ich priebehu v pohraničnej oblasti podpísanej v Bratislave dňa 29. novembra 1995, zmenenej Dohodou medzi Ministrom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministrom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky podpísanou v Bielsko-Bialej dňa 19. júla 2001

Minister dopravy Poľskej republiky a Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), s cieľom vytvorenia podmienok na vykonávanie nákladnej dopravy bez obmedzenia na trase Żywiec – Žilina cez cestný hraničný priechod Zwardoň – Skalité, dohodli sa takto:

Článok 1

V Dohode medzi Ministerstvom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o určení miesta spojenia plánovanej diaľnice D 18 na slovenskej strane a plánovanej smerovo rozdelenej komunikácie na poľskej strane na poľsko-slovenskej štátnej hranici medzi obcami Skalité a Zwardoň a o ich priebehu v pohraničnej oblasti podpísanej v Bratislave dňa 29. novembra 1995, zmenenej Dohodou medzi Ministrom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministrom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o zmene Dohody medzi Ministerstvom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o určení miesta spojenia plánovanej diaľnice D 18 na slovenskej strane a plánovanej smerovo rozdelenej komunikácie na poľskej strane na poľsko-slovenskej štátnej hranici medzi obcami Skalité a Zwardoň a o ich priebehu v pohraničnej oblasti podpísanej v Bratislave dňa 29. novembra 1995, podpísanou v Bielsko-Bialej dňa 19. júla 2001, článok 4 sa mení takto:

„Článok 4

Zmluvné strany sa zaväzujú zorganizovať takú výstavbu, podľa článku 3, aby boli vytvorené podmienky pre nákladnú dopravu bez obmedzenia cez cestný hraničný priechod Zwardoň – Skalité, v termínoch určených pre dané úseky: na úseku Żywiec – Čadca do konca roku 2011 a na úseku Čadca – Žilina do konca roku 2014“.

Článok 2

Zmluvné strany si odovzdajú vzájomné harmonogramy výstavby komunikácií na trase
Żywiec – Żilina v lehote 10 dní odo dňa podpisu tejto dohody.

Článok 3

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu.

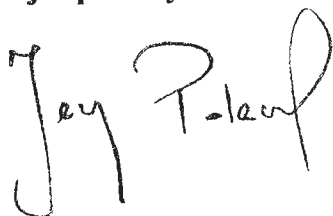
Článok 4

Táto dohoda tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody, ktorá je uvedená v článku 1.

Dané vo Varšave dňa 16. februára 2007 v dvoch
vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú
rovnakú platnosť.

Minister dopravy

Poľskej republiky



Za Ministerstvo dopravy, pôšt
a telekomunikácií
Slovenskej republiky

